

493

POROZUMIENIE

z dnia 27 marca 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica — Krauschwitz do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Federalnej
Niemiec w Warszawie

DPT.I 2265-8 2001/83

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec Nr 96/01 z dnia 15 marca 2001 r., następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i powołując się na negocjacje niemiecko-polskiej komisji ekspertów do spraw przejść granicznych w dniach od 5 do 7 października 1998 r. w Lübbenau oraz Umowę z dnia 6 listopada 1992 r. między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego — zwaną dalej Umową — na zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Krauschwitz — Łęknica (Lugnitz) do załącznika nr 2 do wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. Pod punktem 6 załącznika nr 2 wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 6

rubryka 2: Krauschwitz — Łęknica (Lugnitz)

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy

rubryka 5: Krauschwitz, Republika Federalna Niemiec.

2. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie po jego wejściu w życie, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Strona polska zostanie powiadomiona o dokonaniu rejestracji po podaniu numeru rejestracyjnego NZ, gdy zostanie on potwierdzony przez Sekretariat NZ.
3. Porozumienie to jest zawarte w języku niemieckim i polskim, przy czym każda wersja językowa jest w jednakowym stopniu wiążąca.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgodzi się z przedłożonymi w punktach 1 do 3 propozycjami Rządu Republiki Federalnej Niemiec, wówczas niniejsza nota werbalna i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Krauschwitz — Łęknica (Lugnitz) do załącznika nr 2 do wymienionej Umowy, które wejdzie w życie w dniu datowania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponownie złożyć Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najgłębszego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Federalnej Niemiec, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica — Krauschwitz do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem dzisiejszym.

Niezależnie od powyższego Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie zauważyć, iż istnieją rozbieżności dotyczące numeru pozycji przejścia granicznego Łęknica — Krauschwitz w załączniku nr 2 w wersji polskiej i niemieckiej. W wersji polskiej ww. przejście graniczne powinno figurować pod liczbą porządkową nr 14, natomiast w wersji niemieckiej figuruje pod liczbą porządkową nr 6. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej sugeruje, aby powyższą różnicę omówić podczas kolejnego spotkania polskich i niemieckich ekspertów ds. przejść granicznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27 marca 2002 r.



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
WARSCHAU

VN-Nr. 96/01

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge vom 5. bis 7. Oktober 1998 in Lübbenau sowie unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden Abkommen genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Krauschwitz - Luginitz (Łęknica) in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 6 der Anlage 2 werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1:	6
Spalte 2:	Krauschwitz - Luginitz (Łęknica)
Spalte 3:	Straße
Spalte 4:	Personenverkehr
Spalte 5:	Krauschwitz, Bundesrepublik Deutschland

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

Warschau

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter den Nummern 1 bis 3 einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Krauschwitz - Luginitz (Łęknica) in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 15.03.2001

L.S.